

P

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. В. В. Виноградова Российской академии наук
(ИРЯ РАН)

119019 Москва, ул. Волхонка, 18/2 • Тел. +7 495 695 2660 • Факс +7 495 695 2603
russian@russian.ru

№

УТВЕРЖДАЮ

Директор ФГБУН

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
академик РАН Александр Михайлович Молдован

«27» октябрь 2016 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу

Кожевниковой Марии Анатольевны

«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЛЬТИЛИНГВИЗМ В ЯЗЫКЕ
ПИСАТЕЛЯ-ЭМИГРАНТА Б. ХАЗАНОВА»,

представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – Русский язык

Рецензируемая диссертация представляет интерес сразу по нескольким параметрам. Во-первых, в ней изучается явление литературного мультилингвизма, которое стало очень распространенным в современном мире, во-вторых, в ней проводится типология иноязычных элементов (иноязычий), а также выявляются их функции, в-третьих, с точки зрения художественного мультилингвизма в ней анализируется творчество малоизвестного для широкого читателя писателя-эмигранта третьей волны Б. Хазанова, которое оказывается очень репрезентативным в этом отношении.

Актуальность данной диссертации объясняется тем, что прозаические произведения Б. Хазанова до сих пор мало изучены с лингвистической точки зрения, в то время как их язык необыкновенно интересен за счет стилистически релевантного введения единиц иноязычных систем, приобретающих в тексте особую поэтическую функцию. Анализ этих иноязычных элементов позволяет

сделать заключение о языковой картине данного автора и выявить индивидуально-авторскую специфику использования иноязычий, при которой эти элементы раскрывают свой художественный потенциал и обнаруживают новый, непредвиденный смысл.

Особое внимание в работе уделено исследованию теоретических проблем, связанных с художественным многоязычием, а также типологии иноязычных элементов («заемствование», «иноязычное вкрапление», «варваризм», «экзотизм»). Поскольку в трудах современных ученых в терминологической номинации заимствованных единиц нет единогласия, автор диссертации для своего анализа выбрал термин «иноязычие», которое покрывает все иноязычные языковые единицы в независимости от их объема, степени ассимилированности в современном русском языке, их графического выражения, а также от их функции в художественном тексте. Автор специально останавливается на прагматических характеристиках иноязычных элементов, что позволяет ему выявить интенции автора при включении их в текст и способ воздействия их на адресата.

При этом прослеживается история авторского многоязычия с античных времен до наших дней, выделяются периоды всплеска использования иноязычий в русской литературе (эпоха Петра I, начало XIX века), а также его спада, связанного с идеино-политическими причинами (послереволюционное время). Диссидентка специально отмечает, что в советский период получают распространение иноязычия из республик СССР (украинизмы, тюркизмы) в противовес европеизмам, однако в начале перестройки вновь возобладает интерес к иноязычиям, представленным языковыми элементами зарубежных стран. Особое внимание в работе уделяется особенностям употребления иноязычий в литературе русского зарубежья, в котором выделяются свои этапы развития. Так, характерной особенностью писателей первой и второй волн эмиграции является бережное отношение к русскому языку, стремление оградить его от иноязычной экспансии, в то время как писатели-эмигранты третьей волны (к которым относится и Б.Хазанов) активно прибегают в своих текстах к иноязычным вкраплениям и варваризмам с целью интеграции в новую языковую среду и противопоставления себя «советской» языковой среде. Данные выводы диссидентки представляются очень важными, так как они намечают новые подходы к изучению истории и эволюции языка русского зарубежья.

Однако новизна рецензируемой диссертации определяется не только этим. В ней на примере анализа идиостиля Б. Хазанова проведен многоаспектный анализ функций иноязычий в художественном тексте, а также основных тенденций использования иноязычий в русском литературно-

художественном языке эмиграции третьей волны. Диссиденткой предложены механизмы анализа способов введения иноязычий в текст, способы выявления художественной функции этого приема. К несомненным достижениям диссертанки можно отнести и создание словаря иноязычий в языке Б. Хазанова, которые не получили фиксацию в русскоязычных словарях иностранных слов. В самом тексте диссертации автор раскрывает значение этих единиц с целью обнаружения авторской самобытности писателя и описания его языковой картины мира.

Диссиденткой также предложен исчерпывающий список художественных функций иноязычий в тексте и дан развернутый их анализ. М.А. Кожевникова выделяет следующие функции: 1) функцию создания исторического колорита; 2) функцию создания национального колорита; 3) функцию характеристики персонажа; 4) эмоционально-оценочную функцию; 5) функцию языковой игры; 6) эвфемистическую функцию; 7) функцию отражения языковой картины мира писателя; 8) прогностическую функцию. При этом она с помощью статистического анализа констатирует, что в текстах Хазанова наиболее частотны иноязычные единицы в функции создания национального колорита (31 %), что определяется тем, что большинство произведений писателя посвящено жизни его героев за границей. Этим же обусловлено сравнительно частотное использование иноязычий в функции характеристики персонажа (около 15 %), причем эта функция проявляет себя не только при описании иностранцев, но и при трансляции речи русских эмигрантов, что указывает на тенденцию повышения их статуса (например, использование галлицизмов).

В произведениях исторической тематики на первый план выходит функция создания исторического колорита (11 %), причем спектр исторических эпох у писателя очень широк: он покрывает и сюжеты из Нового завета (тогда в текстах домируют ивритизмы), и композиции, связанные с античностью (тогда в текстах используются латинизмы и греческие), и события Второй мировой войны, при описании которых в текст вводятся немецкие лексемы, называющие воинские чины, звания, организации.

Автор диссертации специально отмечает, что более 25% иноязычий выступают в функции отражения языковой картины мира автора. При этом выявляется особое внимание автора к немецкому языку и литературе (в частности, цитатам из «Фауста» Гете), обнаруживается его увлеченность и французской литературой, а также его связь с ивритом, идишем и еврейским мировосприятием. С точки зрения стилистики обращает на себя внимание использование в текстах и терминов из разных научных сфер (филологии, медицины, биологии), а также музыки, шахмат, кулинарии. Это

позволяет М.А. Кожевниковой сделать вывод о том, что художественное мировосприятие автора удачно соединяется со специальным знанием во многих областях бытия.

Как мы видим, список языков-источников заимствований очень широк (немецкий, английский, французский, итальянский, иврит, идиш, латынь, греческий), и автор диссертации в процессе анализа обнаруживает одинаково хорошее их знание. Это дает возможность показать стереоскопический мир Б. Хазанова, в котором уживаются герои разных национальностей и эпох.

Большое место в работе уделено графическому оформлению иноязычий в тексте. Диссидентка в этом отношении следовала традиционным принципам и выделила следующие способы: 1) введение иноязычий в текст в исконном графическом облике; 2) посредством транскрипции и транслитерации; 3) сочетание двух графических систем (латинской и кириллической) в пределах одной лексемы. При этом она отметила, что первый тип является наиболее распространенным, а третий тип вхождений используется реже всего.

Большим достижением диссидентки является изучение идиостиля Б. Хазанова в эволюционном аспекте. Так, подразделяя все творчество писателя на два периода, она отметила, что число иноязычий в эмигрантский период (более 800 иноязычных включений, т. е. 0,3 на одну страницу печатного текста) существенно превышает число иноязычий в доэмигрантский период (170 единиц, т. е. 0,16 на страницу печатного текста соответственно). При этом автор диссертации пришел к значимым выводам о том, что среди всех иноязычий с точки зрения этимологии доминируют германизмы (это и объяснимо, поскольку немецкий с детства был вторым языком Хазанова и эмиграция писателя связана с немецкоязычными странами), второе место делят галлицизмы с латинизмами. Постепенно по ходу развития идиостиля увеличивается число англицизмов. Отмечается и тенденция сокращения ивритизмов, представляли собой широкий пласт в доэмигрантский период.

Работу также украшают цветные диаграммы, которые наглядно показывают количество тех или иных иноязычий с точки зрения этимологии, типологии, способов введения их в текст, с точки зрения эволюции стиля писателя.

Итак, мы видим, что в диссертации проведена очень серьезная работа по изучению иноязычий в произведениях писателя-эмигранта Б. Хазанова. Ее теоретическая значимость определяется тем, что в ней проведен целостный анализ иноязычий в рамках одного идиостиля, что позволяет изучить явление мультилингвизма в эволюционном аспекте. Также теоретически значимыми являются выводы, касающиеся авторских интенций, способствующих

проникновению иноязычий в систему русского языка, а также выявлению специфики функционирования иноязычий в художественном тексте. Данная работа может послужить основой для дальнейшего изучения языка писателей-эмигрантов.

Практическая ценность работы определяется тем, что результаты её могут быть включены в общие и специальные курсы лингвостилистического и лингвопоэтического анализа художественного текста. Поскольку работа содержит некоторые выводы, связанные с художественной функцией иноязычий в тексте, результаты данного исследования могут быть значимы для теории художественной речи.

В заключение нам бы хотелось выразить несколько пожеланий автору. Работа была бы более полной, если бы в ней были приведены конкретные данные о типах и конкретных проявлениях мульти/билингвизма у других современных авторов, которые только упомянуты на страницах 42, 43 и 146 диссертации (имеются в виду В. Аксенов, С. Довлатов, Д. Рубина, Э. Лимонов и др.) в общем плане.

Второе пожелание относится к тому, что хотя иноязычия и изучаются с точки зрения языковой игры, но ее содержание не всегда получает доскональное толкование. Так, на с. 85-86 анализируется очень интересный пример из романа Хазанова «После нас потоп», где по словам М. А. Кожевниковой писатель «уподобляет изгибы женского тела проникновенной мелодии с ее неповторимым рисунком, построениями и периодами». Далее приводится сама цитата: «Вот: круглый, слегка подтянутый к нижней губе подбородок, затем плавное *диминуэндо* шеи, переходящее в проникновенную песнь, в торжествующий *дуэт* грудей, который завершает легкая *фиоритура*, *форшлаг* сосков, при этом второй *форшлаг* как бы эхом звучит позади первого. <...> После чего мелодия, нисходя, делает небольшой ритмический перебой: вы слышите *シンкопу*, теплая тяжесть молочных желез <...> переходит в задумчивую, прохладную *кантилену* живота» [Хазанов, 2010а, с. 292]. И хотя в ссылках даны переводы метафорических компонентов, метафорический смысл целого хорошо было бы подробно истолковать, что только бы украсило работу.

В целом, диссертационная работа М.А. Кожевниковой обнаруживает разнообразные филологические навыки и широкий научный кругозор ее автора. Это самостоятельное исследование, которое выполнено на высоком научном уровне. Диссертацию отличает продуманность композиции и ясность языка изложения, хорошее знание существа вопроса. Те замечания, которые мы высказали в ходе обсуждения работы, можно расценивать как пожелания

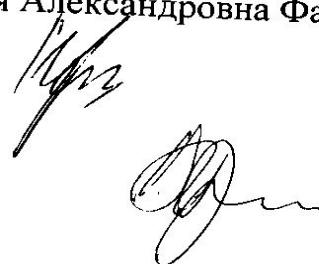
автору диссертации, если она захочет продолжить свои исследования в области изучения художественного мультилингвизма и лингвистической поэтики.

Данная диссертация является научно-квалификационной работой, в которой предложен оригинальный метод решения задач лингвопоэтического и лингвостилистического анализа художественного текста. Она написана на актуальную тему, научные результаты, полученные диссертанткой, имеют существенное значение для изучения функций иноязычий в художественном тексте. Выводы диссертантки достаточно обоснованы. Работа отвечает всем требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Отзыв на диссертацию подготовлен доктором филологических наук, главным научным сотрудником ФГБУН Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН Натальей Александровной Фатеевой. Отзыв на диссертацию и автограф обсуждены на заседании отдела корпусной лингвистики и лингвистической поэтики ФГБУН Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН 27 октября 2016 года, протокол № 7.

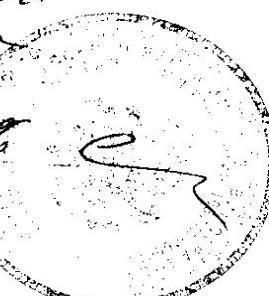
д-р филол. наук,
отдел корпусной лингвистики
и поэтики, главный научный сотрудник

Наталья Александровна Фатеева



д-р филол. наук, член-корреспондент РАН,
профессор, отдел корпусной лингвистики
и поэтики, заведующий

Владимир Александрович Плунгян



Рамзево
Плунгян

27 октября 2016 г.